

УДК 811.111'253:378.091.33 – 028.17 (045)

Писанко Марія Леонідівна

кандидат педагогічних наук, доцент

Київський національний лінгвістичний університет, м. Київ, Україна

ORCID ID 0000-0002-4468-3996

*marijka2177@gmail.com***Мартиненко Олена Євгенівна**

кандидат педагогічних наук

Національний транспортний університет, м. Київ, Україна

ORCID ID 0000-0002-6543-3638

elena.evm@gmail.com

MOODLE ЯК ЗАСІБ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ АУДІЮВАННЯ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Анотація. У статті розглянуто питання методики організації дистанційного навчання майбутніх перекладачів заочної форми навчання англomовного аудіювання засобами віртуального навчального середовища Moodle. Виокремлено особливості ТВ-технологій, кейс-технологій, Інтернет-технологій, а також характеристики технологічної платформи щодо створення віртуального навчального середовища Moodle та його структурних компонентів (мотиваційного, програмно-методичного, інформаційно-діяльнісного, комунікаційного, контрольо-оцінювального і технологічного). Описано використання інформаційних, навчально-діяльнісних, комунікативних, контрольних та адміністративних інструментів Moodle, визначено поняття «електронний навчальний курс». Охарактеризовано функції і формат-структуру електронного навчального курсу у віртуальному навчальному середовищі Moodle; подано приклади модулів авторського електронного навчального курсу для навчання аудіювання майбутніх перекладачів заочної форми навчання, зокрема таких інструментів Moodle, як «Веб-сторінка», «Завдання», «Профіль користувача», «Тест», «Налаштування журналу оцінок», «Текстова сторінка»; діяльності «Listening Landscape»; прихованого і відкритого блоків електронного навчального курсу у віртуальному навчальному середовищі Moodle; ресурсу «Зовнішня URL-адреса»; оцінювання діяльностей «Завдання» і «Тест», загальний звіт оцінювання відповідей студентів. Описано складові електронного курсу для навчання аудіювання: жанри аудіотекстів (оголошення, інтерв'ю, новини, лекції), завдання щодо навчання різних видів аудіювання відповідно до жанру, кількість годин для самостійної роботи з аудіювання в межах електронного навчального курсу. Розкрито особливості організації навчання аудіювання майбутніх перекладачів в умовах заочної форми навчання, а саме: стимуляція автономії студентів, мотивація навчання аудіювання, необхідність ознайомлення студентів із технічними можливостями Moodle. Надано рекомендації для викладачів щодо організації та проведення дистанційного навчання аудіювання, які допомагають оптимізувати процес формування в майбутніх перекладачів англomовної компетентності в аудіюванні. Описано форми контролю викладача і самоконтролю майбутніх перекладачів заочної форми щодо процесу навчання аудіювання текстів різних жанрів.

Ключові слова: майбутні перекладачі; дистанційне навчання, аудіювання; електронний навчальний курс; віртуальне навчальне середовище Moodle.

1. ВСТУП

Постановка проблеми. Застосування сучасних інформаційних й інноваційних технологій в освіті є перспективним напрямком педагогічної науки, оскільки робить можливим надання освітніх послуг за допомогою спеціалізованого інформаційного освітнього середовища: сукупності інформаційних ресурсів, технічних засобів і каналів телекомунікації, – яке передбачає обмін навчальною інформацією на відстані. Такий підхід має на меті впровадження дистанційної освіти і дистанційного навчання, зокрема

в закладах вищої освіти, під яким розуміють навчання з використанням комп'ютерних і телекомунікаційних технологій, що забезпечують інтерактивну взаємодію викладача і студентів на різних етапах навчання, а також самостійну роботу з матеріалами інформаційної мережі [1], [2].

У межах дистанційної освіти дистанційне навчання є особливою педагогічною технологією в організації освітнього простору, що характеризується застосуванням специфічних стратегій і тактик взаємодії студента з носіями та джерелами нових для нього знань. Це передбачає створення навчального інформаційного середовища, що охоплює комп'ютерні інформаційні джерела, електронні бібліотеки, відео та аудіоматеріали, навчальні посібники тощо. Таке навчальне середовище дає можливість студентам одержувати знання як самостійно, так і під керівництвом викладача і здійснювати двосторонню комунікацію з необмеженою кількістю користувачів, діяльність яких відстежується і контролюється [3], [4]. Дистанційне навчання (ДН) може бути послідовним, паралельним або самостійним фрагментом у загальній системі навчання. У першому випадку передбачається поєднання очної і дистанційної форм навчання, що послідовно впроваджуються в освітній процес. Паралельне ДН виконує ілюстративні, тренінгові і контрольні функції. У третьому варіанті ДН застосовується для вивчення окремої дисципліни або всього курсу [5]. Отже, ДН – особлива педагогічна технологія, яка базується на відкритому навчанні з використанням сучасних телекомунікацій для спілкування в інформаційному просторі і може застосовуватися для навчання студентів як заочної й екстернатної, так і для очної форм навчання, а також дає можливість модифікувати традиційні види занять, збільшити частку самостійної роботи студентів тощо.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Упровадження технологій дистанційного навчання (кейс-технологій, Інтернет-технологій, ТВ-технологій) у навчальний процес (у нашому випадку йдеться про підготовку майбутніх перекладачів) надає можливість студентам заочної форми навчання (ЗФН) отримувати якісну освіту дистанційно. Зазначені технології були предметом досліджень багатьох науковців: О. О. Андреева, Т. І. Коваль, В. М. Кухаренка, Н. В. Майер, В. І. Овсяннікова, Є. С. Полат, В. І. Солдаткіна, А. В. Хуторського та ін., детальний аналіз наукових доробків яких дає підстави стверджувати, що поєднання кейс-технологій та Інтернет-технологій доцільно застосовувати в навчанні аудіювання майбутніх перекладачів ЗФН. Завдяки цим технологіям студенти отримують вільний доступ до навчально-методичних матеріалів (електронного кейсу – термін Н. В. Майер [6]), розміщених онлайн, а також мають можливість підтримувати зв'язок із викладачем та іншими студентами, обмінюватися файлами, здійснювати індивідуальну комунікацію з викладачем тощо. Для розміщення електронного кейсу та/або електронного навчального курсу для навчання майбутніх перекладачів ЗФН англомовного аудіювання доцільно використовувати віртуальне навчальне середовище Moodle, яке дає змогу викладачу і студентам інтерактивно взаємодіяти завдяки засобам самонавчання, оцінювання і контролю, а також засобам комунікації, що є необхідними в процесі організації самостійного опрацювання аудитивного матеріалу студентами для ефективного формування в них компетентності в аудіюванні.

Отже, проблема організації ДН мовних дисциплін, зокрема навчальних курсів з іноземної мови, у вищих закладах освіти є досить актуальною, проте недостатньо розробленою. Нові освітні стандарти і розвиток інноваційних технологій зумовлюють нагальну потребу в розробленні відповідних методик навчання, а також створення і впровадження в освітній процес електронних кейсів та/або електронних навчальних курсів з іноземних мов, і з англійської зокрема.

Метою статті є опис методики організації ДН майбутніх перекладачів ЗФН англomовного аудіювання засобами віртуального навчального середовища Moodle на прикладі авторського електронного навчального курсу.

2. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ

Упровадження технологій ДН – ТВ-технологій (трансляція лекцій, семінарів тощо), кейс-технологій (створення електронних засобів навчання), Інтернет-технологій (використання комп'ютерної мережі для забезпечення тих, хто навчається, навчально-методичними матеріалами та для інтерактивної взаємодії викладача і студентів) – дає змогу створювати віртуальне навчальне середовище для організації самостійної роботи студентів. Таке віртуальне навчальне середовище робить можливим онлайн доступ до освітніх/навчальних ресурсів, електронну реєстрацію студентів, передавання результатів навчання викладачу, здійснення індивідуальної та групової взаємодії викладача і студентів, проведення поточного і підсумкового контролю й оцінювання тощо.

Застосування технологій ДН у навчальному процесі стає можливим завдяки системам управління навчанням (Learning Management System, LMS), з-поміж яких найпоширенішою є технологічна платформа створення електронного/віртуального навчального середовища Moodle, що належить до класу вільнопоширюваного програмного забезпечення з ліцензуванням GNU GPL і забезпечує дистанційну підтримку навчального процесу.

Використання Moodle як системи управління навчанням дає змогу чітко структурувати та наочно представити навчальний матеріал, робить електронні засоби навчання більш доступними, забезпечує створення індивідуальної траєкторії навчання, вибору темпу, часу й місця аудиторної та позааудиторної роботи, уможлиблює перевірити знання та провести контроль успішності тих, хто навчається, зберегти портфоліо виконаних робіт студентами, вести журнал навчальних досягнень студентів, а також відвідування й активності, сприяє організації інформаційної взаємодії суб'єктів навчального процесу, а також проходженню курсу декількома групами одночасно [7, с.14-15]. До того ж віртуальне навчальне середовище Moodle уможлиблює поєднання традиційної (face-to-face) і дистанційної (distributed learning system) систем навчання відповідно до типу навчального закладу, цілей, завдань, етапу навчання, а також рівня підготовки студентів, а його структурні компоненти: мотиваційний, програмно-методичний, інформаційно-діяльнісний, комунікаційний, контрольньо-оцінювальний і технологічний – дають змогу створити необхідні умови для організації навчальної діяльності студентів. При цьому *мотиваційний компонент* сприяє підвищенню навчальної мотивації і рівня відповідальності студентів за результати самостійної навчальної роботи; *програмно-методичний* передбачає інформування студентів про цілі, завдання, структуру і зміст самостійної навчальної діяльності, строки виконання самостійної роботи, ознайомлення з різними стратегіями навчання, а також робочими програмами та графіком навчального процесу тощо; *інформаційно-діяльнісний* має на меті організацію такої самостійної навчальної діяльності студентів, у процесі якої в них мають формуватися необхідні професійні компетентності; *комунікаційний* забезпечує комунікацію всіх учасників процесу навчання; *контрольно-оцінювальний* – прогнозує здійснення контролю і самоконтролю в процесі самостійної роботи студентів, а також отримання інформації про інтенсивність роботи кожного студента, статистичні дані щодо результатів навчальної діяльності, сприяє підвищенню рівня рефлексії в студентів, формує в них готовність до здійснення самооцінювання і самоконтролю;

технологічний забезпечує технічну підтримку організації самостійної навчальної діяльності студентів [7, с.16].

Отже, віртуальне навчальне середовище Moodle, поза іншим, становить систему управління навчанням і дає змогу проєктувати електронні навчальні курси на його основі.

Електронний навчальний курс у LMS Moodle – це частина навчального простору в електронному навчальному середовищі Moodle, що містить систематизований матеріал з певної навчальної дисципліни. Він також виступає електронним навчальним середовищем, під яким розуміють сукупність умов (педагогічних, організаційних, інформаційно-методичних, матеріально-технічних), що сприяють активній цілеспрямованій, самостійній навчальній діяльності студентів під керівництвом викладача з метою формування в них професійної іншомовної комунікативної компетентності [8, с.33]. Відповідно для забезпечення ефективного навчального процесу електронний навчальний курс має послідовно керувати діяльністю студента з вивчення навчальної дисципліни, стимулювати навчально-пізнавальну діяльність, раціонально поєднувати різні види цієї діяльності та технології подання навчального матеріалу, а також слугувати мотиваційним фактором у процесі здобуття знань, формування навичок, розвитку вмінь і вдосконалення здібностей, містити інформацію щодо цілей, завдань, структури і змісту навчального матеріалу, термінів виконання завдань, стимулювати формування професійних якостей студентів, забезпечувати активну комунікацію всіх учасників курсу, виконувати контрольну функцію особистих навчальних досягнень кожного студента і групи зокрема.

У межах віртуального навчального середовища Moodle електронні навчальні курси можуть мати різні формати, проте найбільш зручним в умовах вищої освіти є так званий формат-структура, що передбачає поділ курсу на розділи (модулі), які розміщуються між блоками (рис.1), є автономними організаційно-методичними одиницями змісту навчальної дисципліни [8, с.33].



Рис. 1. Фрагмент структури електронного навчального курсу з аудіювання у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Блоки також є компонентами курсу і можуть бути групою посилань або інших засобів роботи з курсом, об'єднаних за загальними ознаками (рис. 2).



Рис. 2. Приклад блоків електронного навчального курсу з аудіювання у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Зміст кожного модуля в Moodle може бути представлений такими стандартними навчальними елементами (що встановлені за замовчуванням):

- **навчальні ресурси** – теоретичні матеріали, які розміщує викладач у розділах курсу, можуть бути у вигляді файлів, що завантажуються на сервер системи Moodle, або посилань на зовнішні сайти. Система Moodle уможливує використання різних форматів електронних документів: *текстова сторінка* (створення сторінки з текстом з використанням різних видів форматування: авто-формат, HTML-формат, текстовий формат, Markdown-формат), *пояснення* (текст та зображення, що відображаються безпосередньо на головній сторінці курсу з-поміж інших ресурсів та елементів курсу, наприклад, для назви модуля або розділу), *веб-сторінка* (полегшує створення окремої веб-сторінки в межах Moodle, особливо в разі використання вбудованого в Moodle HTML-редактора, така сторінка зберігається в базі даних, а не у файлі), *посилання на файл або веб-сторінку* (створення посилання на будь-яку веб-сторінку або файл у мережі Інтернет або завантажену в курс, прості html-сторінки відображаються такими, якими є, тоді як файли з мультимедійних форматів можуть вбудовуватися в текстову сторінку, наприклад, MP3-файли відображаються з використанням вбудованого програвача тощо), *посилання на каталог* (відображення вмісту цілого каталогу та його подкастів, дає можливість студентам завантажувати й переглядати будь-які файли, які є там) тощо;
- **діяльнісні елементи** (на відміну від ресурсів передбачають активну участь студентів), до яких належать: *завдання* (постановка завдання викладачем), *чат* (синхронний обмін повідомленнями в реальному часі), *форум* (обговорення різних тем, на відміну від чата вхід у форум можливий протягом декількох днів у будь-який час), *глосарій* (укладання термінів із їх визначенням), *база даних* (укладання бази структурованих записів у відповідності з попередньо

визначеною тематикою), *wiki* (колективне редагування текстів), *тести різних форматів* (так/ні, множинного вибору, на відповідність, коротка і розгорнута відповідь) [8, с.34].

Отже, усі інструменти Moodle можна поділити на такі групи:

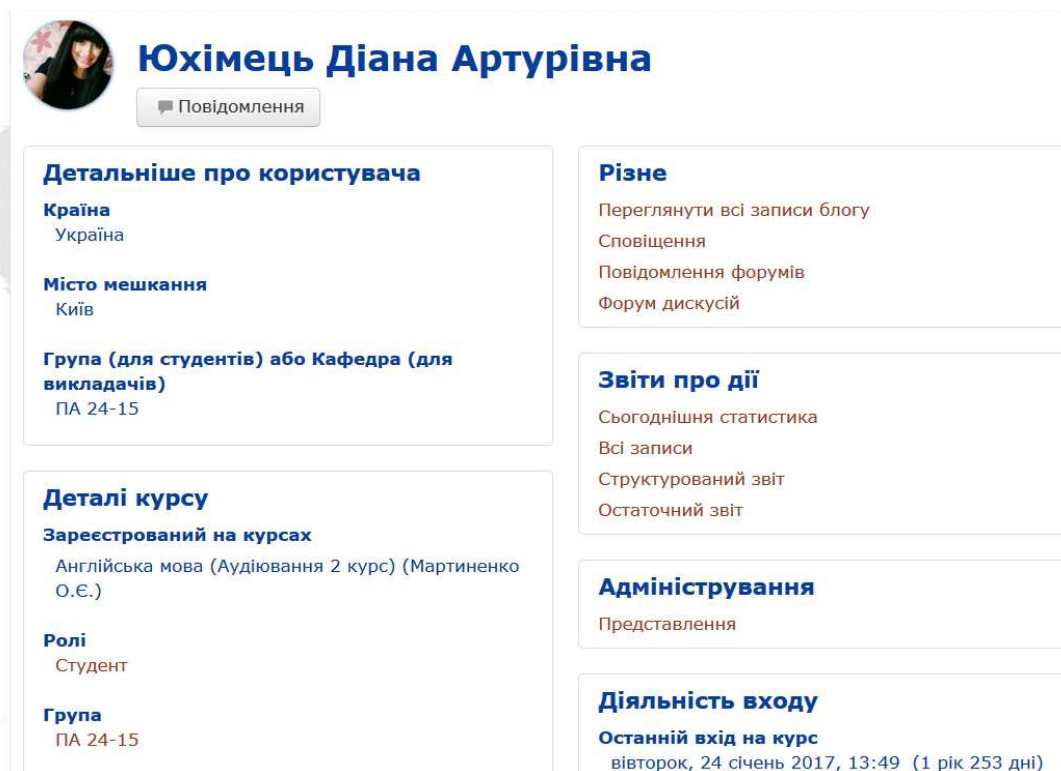
- 1) *інформаційні* (пояснення, веб-сторінка, текстова сторінка, база даних тощо) (див. рис. 3);

Рис. 3. Приклад інформаційного інструменту (веб-сторінка) електронного навчального курсу з аудіювання у віртуальному навчальному середовищі Moodle

- 2) *навчально-діяльнісні* (робочий зошит, семінар, *wiki*, глосарій, завдання) (див. рис. 4);

Рис. 4. Приклад навчально-діялісного інструменту (завдання) електронного навчального курсу з аудіювання у віртуальному навчальному середовищі Moodle

- 3) *комунікативні* (форум, чат, блог, особисті повідомлення, профіль користувача) (див. рис. 5);



Юхімець Діана Артурівна
Повідомлення

Детальніше про користувача
Країна
Україна
Місто мешкання
Київ
Група (для студентів) або Кафедра (для викладачів)
ПА 24-15

Деталі курсу
Зареєстрований на курсах
Англійська мова (Аудіювання 2 курс) (Мартиненко О.Є.)
Ролі
Студент
Група
ПА 24-15

Різні
 Переглянути всі записи блогу
 Сповіщення
 Повідомлення форумів
 Форум дискусій

Звіти про дії
 Сьогоднішня статистика
 Всі записи
 Структурований звіт
 Остаточний звіт

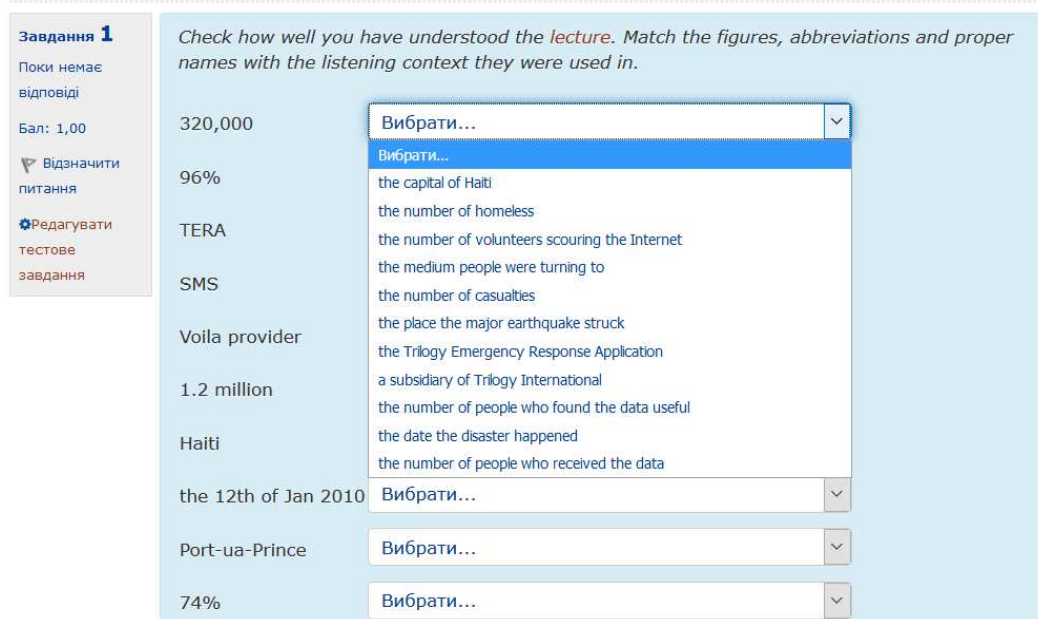
Адміністрування
Представлення

Діяльність входу
Останній вхід на курс
вівторок, 24 січень 2017, 13:49 (1 рік 253 дні)

Рис. 5. Приклад комунікативного інструменту (профіль користувача) електронного навчального курсу з аудіювання у віртуальному навчальному середовищі Moodle

4) контрольні (тести, журнал, електронне портфоліо) (див. рис. 6);

Англійська мова (Аудіювання 2 курс) (Мартиненко О.Є.)



Завдання 1
Поки немає відповіді
Бал: 1,00
Відзначити питання
Редагувати тестове завдання

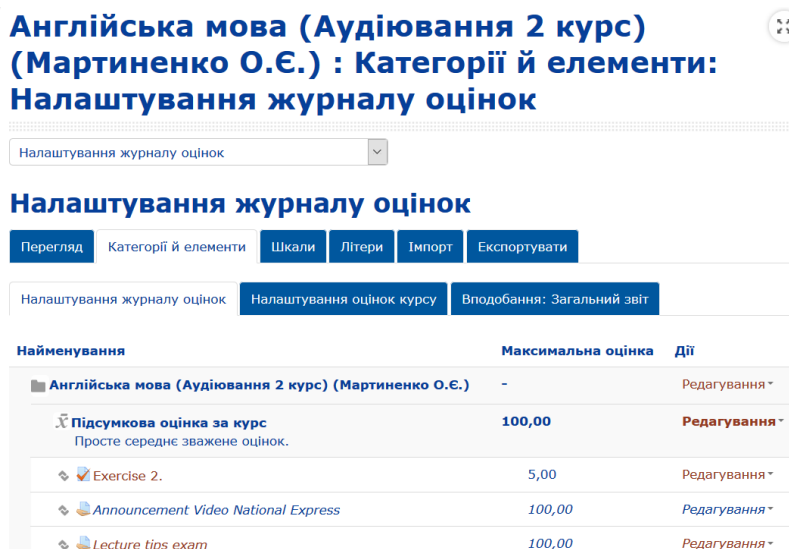
Check how well you have understood the *lecture*. Match the figures, abbreviations and proper names with the listening context they were used in.

320,000
96%
TERA
SMS
Voila provider
1.2 million
Haiti
the 12th of Jan 2010
Port-ua-Prince
74%

Вибрати...
 Вибрати...
 the capital of Haiti
 the number of homeless
 the number of volunteers scouring the Internet
 the medium people were turning to
 the number of casualties
 the place the major earthquake struck
 the Trilogy Emergency Response Application
 a subsidiary of Trilogy International
 the number of people who found the data useful
 the date the disaster happened
 the number of people who received the data
 Вибрати...
 Вибрати...
 Вибрати...

Рис. 6. Приклад контрольного інструменту (тест) електронного навчального курсу з аудіювання у віртуальному навчальному середовищі Moodle

5) адміністративні (див. рис. 7).



Англійська мова (Аудіювання 2 курс) (Мартиненко О.Є.) : Категорії й елементи: Налаштування журналу оцінок

Налаштування журналу оцінок

Налаштування журналу оцінок

Перегляд Категорії й елементи Шкали Літери Імпорт Експортувати

Налаштування журналу оцінок Налаштування оцінок курсу Вподобання: Загальний звіт

Найменування	Максимальна оцінка	Дії
■ Англійська мова (Аудіювання 2 курс) (Мартиненко О.Є.)	-	Редагування
✎ Підсумкова оцінка за курс Просте середнє зважене оцінок.	100,00	Редагування
👉 Exercise 2.	5,00	Редагування
👉 Announcement Video National Express	100,00	Редагування
👉 Lecture tips exam	100,00	Редагування

Рис. 7. Приклад адміністративного інструменту (налаштування журналу оцінок) електронного навчального курсу з аудіювання у віртуальному навчальному середовищі Moodle

3. РЕЗУЛЬТАТИ ДОСЛІДЖЕННЯ

Розглянемо можливості використання віртуального/електронного середовища Moodle на прикладі авторського електронного навчального курсу для навчання аудіювання майбутніх перекладачів ЗФН другого року (III семестр) навчання (<http://m.knlu.edu.ua/course/view.php?id=87>), розробленого доцентом кафедри іноземної філології та перекладу Національного транспортного університету О. Є. Мартиненко. Ефективність упровадження зазначеного курсу в процес підготовки майбутніх перекладачів було перевірено експериментально шляхом проведення вертикально-горизонтального експерименту [9].

Для майбутніх перекладачів аудіювання є пріоритетною мовленнєвою діяльністю та передбачає формування в студентів навичок і розвиток умінь аудіювання згідно з такою програмною тематикою: «Засоби масової інформації», «Театр», «Медицина та здоров'я». Відповідно до Програми студенти другого року навчання мають розуміти та відповідно реагувати на загальну та конкретну інформацію в таких видах текстів, як інтерв'ю, фрагменти лекцій, новини, оголошення в межах вивченої тематики, що представлена в аудіо та відеозапису чи наживо. Ознайомлення з характерними рисами різних жанрів аудіотекстів та видів аудіювання, а також вправління в кожному з них допомагає майбутнім перекладачам адекватно почутому тексту сприймати інформацію, аналізувати почуте повідомлення відповідно до жанру, враховувати структурні, фонетичні, лексико-граматичні особливості під час перекладу [10, с.154-155].

Розроблений електронний курс для навчання аудіювання характеризується такими складниками: автентичні аудіотексти чотирьох жанрів (оголошення, інтерв'ю, новини, лекції); завдання до різних видів аудіювання відповідно до жанру, а саме: оголошення – пошукове, інтерв'ю – критичне, новини – детальне, лекції – глобальне і детальне; кількість годин для самостійної роботи (46,5 год для опрацювання кожного жанру аудіотексту).

Студенти ЗФН, використовуючи надані викладачем логін і пароль, реєструються в електронному курсі, призначеному для навчання аудіювання текстів різних жанрів. На титульній сторінці майбутні перекладачі знайомляться зі структурою курсу (загальна інформація, матеріали сайту, календар, учасники, параметри, а також усі навчальні блоки з використаними діяльностями й ресурсами).

Оскільки навчання студентів аудіювання відбувається за допомогою застосування стратегій аудіювання, в електронному курсі з навчання аудіювання текстів різних жанрів міститься інформаційний інструмент Moodle «Текстова сторінка», керуючись яким майбутні перекладачі самостійно відбирають необхідні стратегії аудіювання для прослуховування певного жанру й виконання вправ. Майбутнім перекладачам пропонується завантажити текстовий файл з віртуального навчального середовища Moodle і відкрити його у відповідній програмі. Після опрацювання теоретичного матеріалу із запропонованих сайтів («Remember to read and analyze») студенти складають власні списки стратегій аудіювання новин, інтерв'ю, фрагментів лекцій, оголошень («Remember to compile»), які, на їхню думку, є ефективними для сприйняття усних повідомлень. Укладені списки студенти відправляють викладачу на перевірку.

Listening Comprehension Strategies Sites

Remember to read and analyze

1	http://www.ncirc.org/essentials/listening/stratlisten.htm#topofpage
2	https://www.linkedin.com/pulse/20140805121004-5815444-six-strategies-for-effective-listening
3	https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/five-essential-listening-skills-english-learners
4	http://www.slideshare.net/glady_sambuyat28/strategies-for-developing-listening-skills
5	http://www.edutopia.org/blog/training-the-brain-to-listen-donna-wilson
6	http://www.cambridge.org/elt/blog/2016/01/teaching-listening-5-listening-strategies/
7	http://newsmanager.commpartners.com/tesolc/issues/2014-06-01/3.html
8	http://www.real.gold.ac.uk/listening/strategies.htm

Remember to compile

Strategic actions aimed at improving listening to the

ANNOUNCEMENTS:

-





INTERVIEWS:

-

Рис. 8. Використання ресурсу «Текстова сторінка» у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Система управління навчанням Moodle дає змогу викладачеві поступово чи одночасно відкривати навчальні блоки для виконання майбутніми перекладачами. Завантажені блоки в Moodle, але не відкриті для перегляду й виконання студентами, сірі за кольором, на відміну від тих, що відкриті (сині) (див. рис. 9).

Medicine and Health. Audio.

-  Announcement (Blood donation 4)
-  Announcement (Hospital message 6)
-  Interview (food allergy)
-  Lecture (Bananas Protein 1)
-  News (Superbug 9)
-  News (Zika virus 6)

Завдання для післяекспериментального зрізу

 Recordings, scripts and exercises

1. Access your knowledge of listening comprehension strategies

 Self-evaluation form

Рис. 9. Прихований і відкриті блоки електронного навчального курсу у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Для ознайомлення з особливостями і структурою аудіотекстів різних жанрів майбутнім перекладачам пропонується використання діяльності «Завдання», що дає змогу студентам готувати відповідь в електронному вигляді й завантажувати її на сервер (див. рис. 10).

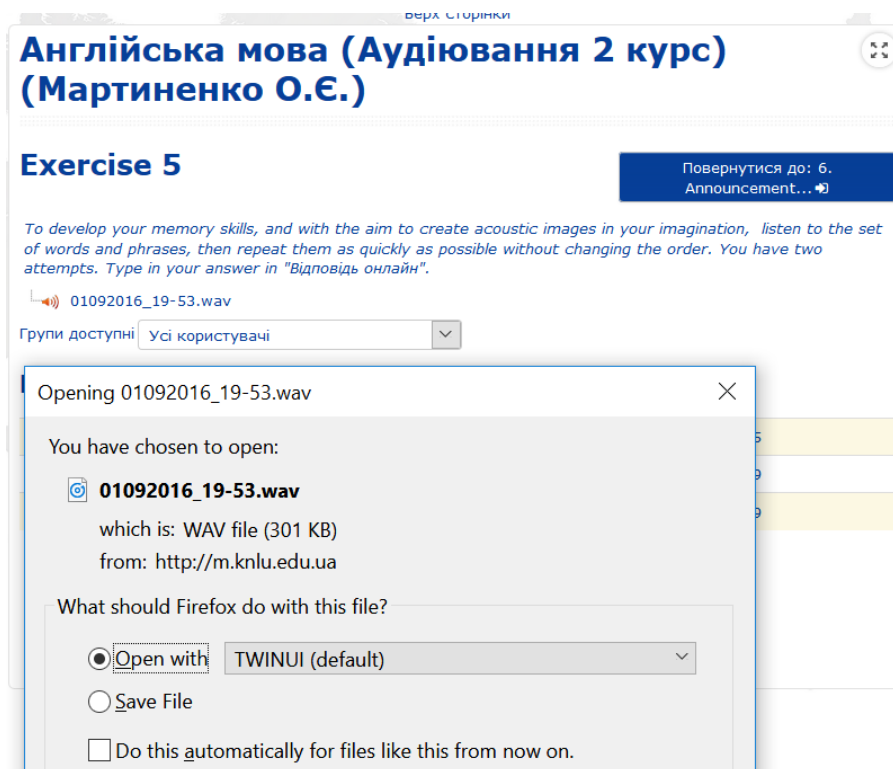


Рис. 10. Використання діяльності «Завдання» у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Дотекстові, текстові та післятекстові вправи до аудіоповідомлень таких жанрів, як інтерв'ю, фрагменти лекцій, новини, оголошення, створено за допомогою згаданої вище діяльності «Завдання», діяльності «Тест» (див. рис. 11), а також діяльності «Listening Landscape» (див. рис. 12).

Англійська мова (Аудіювання 2 курс) (Мартиненко О.Є.)

Завдання 1
Поки немає відповідей
Бал: 1,00

Відзначити питання
Редагувати тестове завдання

Look through the words, geographical names and figures below. While listening to the announcement about blood donation, chose those which you hear.

00:22 01:12

Виберіть одну або кілька відповідей:

- American Red Cross
- American Red Association
- 40,000
- the United States
- the UK
- 9.2
- 83%
- 38%
- 6.2
- 10%
- 56
- 60

НАВИГАЦІЯ ТЕСТУ

Мартиненко Олена Євгенівна

1

Закінчити спробу...

Розпочати нову спробу

МАТЕРІАЛИ САЙТУ

- Головна
- Моя домашня сторінка
- Сторінки сайту
- Поточний курс
 - Аудіювання, АМ (II курс)
 - Учасники
 - Відзнаки
 - Загальне
 - Завдання для передекспериментального зр'язу

Рис. 11. Використання діяльності «Тест» у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Exercise 6 [Get a pdf version](#)

PLEASE TURN OFF ELECTRIC POCKET TELEPHONES!

Limit per page 5

1 2

Cue Listing

#	Status	Title
1	1	Prepare to listen, smile and
2	1	Never laugh or ... at the inappropriate times.
3	1	Always avoid loud
4	1	Talking, ... and humming are forbidden.
5	1	Tangle ... shouldn't be on.

Рис. 12. Використання діяльності «Listening Landscape» у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Під час виконання студентами основних блоків завдань за всіма темами й жанрами, завдань блоків «Remember to read and compile», «Remember to complete» майбутні перекладачі звертаються за додатковою навчальною інформацією, розміщеною в блоці «Supplementary». Документ формату Microsoft Word майбутні перекладачі можуть завантажувати на свій локальний пристрій для подальшого опрацювання (див. рис. 13).

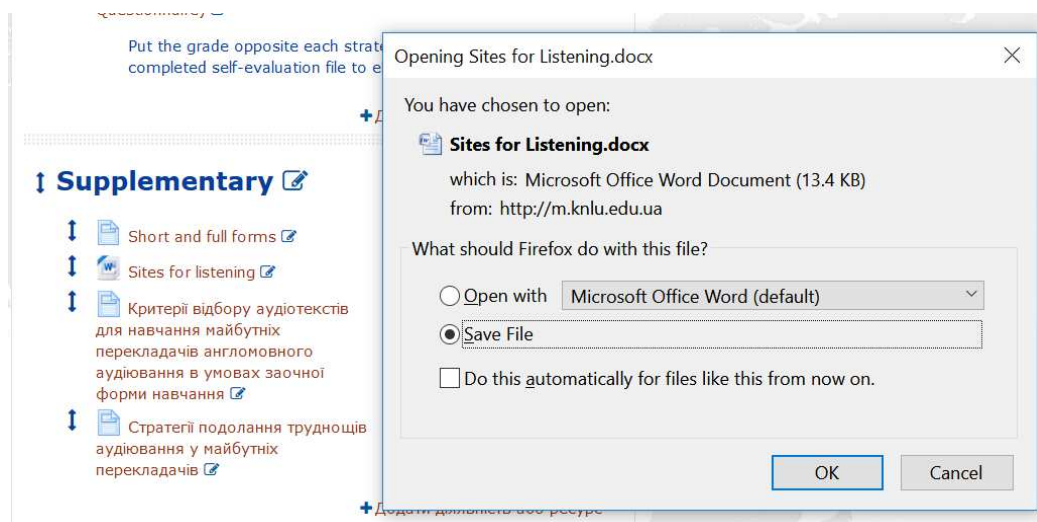


Рис. 13. Зразок вправу із документом формату Microsoft Word у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Під час навчання студентів аудіювання текстів різних жанрів викладач здійснює партнерську допомогу, консультуючи студентів з приводу технічних проблем, з якими студенти ЗФН стикаються. Водночас викладач є мотиватором для студентів, звертаючи їхню увагу на те, що майже всі завдання автоматично оцінюються у віртуальному навчальному середовищі: відповіді в діяльності «Завдання» – за 100-бальною шкалою, «Тест» – за 5-бальною шкалою (див. рис. 14).

Найменування	Максимальна оцінка	Дії
Англійська мова (Аудіювання 2 курс) (Мартиненко О.Є.)	-	Редагування
Підсумкова оцінка за курс Просте середнє зважене оцінок.	100,00	Редагування
Exercise 2.	5,00	Редагування
Announcement Video National Express	100,00	Редагування
Lecture tips exam	100,00	Редагування
Інтерв'ю	100,00	Редагування
Новини	100,00	Редагування
Оголошення	100,00	Редагування
Лекції	100,00	Редагування
Всі жанри	100,00	Редагування
Визначення термінів	5,00	Редагування
Exercise 3.	100,00	Редагування

Рис. 14. Оцінювання діяльностей «Завдання» і «Тест» у віртуальному навчальному середовищі Moodle

«Ресурси», «Опитувальник самооцінки знань стратегій аудіювання» (Self-evaluation Listening Strategy Questionnaire), «Щоденник аудіювання» (Listening Comprehension Diary) [10, с. 268] перевіряються викладачем індивідуально онлайн. Автоматично підраховується оцінка за кожну виконану студентами вправу діяльності, а також середня підсумкова оцінка за весь навчальний курс для кожного студента відповідно до кількості правильних відповідей у всіх діяльностях (див. рис. 15).

Опитування студентів щодо використання Moodle, а також власний досвід роботи зі згаданою електронною платформою свідчить про те, що самостійне виконання завдань є зрозумілим та доступним для студентів процесом. Отже, використання електронного курсу для навчання аудіювання також уможлиблює процес самоконтролю, рефлексії та корекції власної навчальної діяльності.

		Англійська мова (Аудіювання...)	
Прізвище	Ім'я та по батькові	Підсумкова оцінка за курс	Exercise 2
M Elena		34,41	-
Абрамова Ольга Вадимівна		83,91	2,86
Акулович Юлія Анатоліївна		92,62	2,86
Бабенко Ольга Володимирівна		-	-
Берлинська Анастасія Володимирівна		-	-
Бугайов Андрій Володимирович		-	-
Валєєва Дар'я Валеріївна		-	-
Варченко Аліна		-	-
Васильєва Марина Євгенівна		72,09	2,14
Вишневська Євеліна Олегівна		63,07	1,43
Глинська Юлія		-	-
Гнатенко Сергій Олександрович		91,93	5,00
Гончар Ольга Сергіївна		-	-
Горбатюк Марина Ігорівна		-	-
Грищук Дар'я Анатоліївна		69,15	0,71
Гурова Аліна Артурівна		80,53	1,43

Рис.15. Загальний звіт оцінювання у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Для визначення самооцінки знань студентів щодо стратегій аудіювання рекомендовано використати ресурс «Зовнішня URL-адреса», а саме: <https://docs.google.com/forms/d/1c-WvKEkXw9ecz-u3n9dpXPSqU0v95qTwsGsYd1wrS-Q/edit#responses> (див. рис. 16).

QUESTIONS RESPONSES 14

SUMMARY INDIVIDUAL Accepting responses

1. Did you like doing the listening comprehension exercises?
14 responses

It was quite interesting to listen to TED Talks, which I was already introduced with, but to be honest with you it was difficult from the psychological point of view to understand the importance of such tasks in such a big quantity for extramural studies' students.

No

Some of them were very interesting.

No, I don't.

Yes, I really like it. But I like doing more test exercises than asking the questions.

Yes, but not all were easy.

Yes I did

I didn't do any tasks because of the lack of time (second university, job and courses). These tasks need concentration and I could not do this while I'm at university or workplace

I'd like it better if I had more free time and less primary tasks

Рис. 16. Фрагмент використання ресурсу «Зовнішня URL-адреса» у віртуальному навчальному середовищі Moodle

Формою звітності є відповіді на виконані студентами завдання електронного навчального курсу, надіслані викладачу.

4. ВИСНОВКИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ПОДАЛЬШИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Отже, розгляд технологій ДН й особливостей використання системи управління навчанням Moodle у процесі навчання аудіювання майбутніх перекладачів дав підстави зробити висновки, що така організація навчального процесу дозволяє і викладачам, і студентам ЗФН легко обмінюватися файлами, здійснювати індивідуальну комунікацію і мати зворотній зв'язок. Викладач має можливість встановлювати часові обмеження щодо роботи з аудіоповідомленнями та виконання завдань на перевірку їх розуміння. Студенти, своєю чергою, мають доступ до навчальних ресурсів і діяльностей, поданих у Moodle.

Запропонована методика організації дистанційного навчання майбутніх перекладачів ЗФН англomовного аудіювання засобами віртуального навчального середовища Moodle має на меті розвиток у студентів другого року навчання вмінь глобального, детального, пошукового й критичного видів аудіювання текстів різних жанрів (інтерв'ю, фрагментів лекцій, оголошень, новин) і уможливує формування в них англomовної компетентності в аудіюванні в межах тематичних модулів «Засоби масової інформації», «Театр», «Медицина та здоров'я» з дисципліни «Перша іноземна мова (англійська)». Описана методика реалізується в авторському електронному навчальному курсі, розробленому у форматі «формат-структура», де зміст кожного модуля представлено засобами навчальних ресурсів і діяльностей елементів Moodle. Представлений електронний курс, а також наведені приклади застосування різних інструментів Moodle (інформаційних, навчально-діяльностей, комунікативних, контрольних й адміністративних) дають можливість іншим авторам та викладачам створювати власні електронні навчальні курси з іноземних мов.

Проведене дослідження не претендує на остаточне вирішення досліджуваного питання, а одержані результати свідчать про доцільність подальшого теоретичного та практичного дослідження окресленої проблеми.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- [1] Вища освіта : Інформаційно-аналітичний портал про вищу освіту в Україні та за кордоном. [Електронний ресурс]. Доступно: <http://vnz.org.ua/dystantsijna-osvita/pro>
- [2] Т. І. Коваль, «Особливості використання дистанційних технологій навчання у вищій школі» [Електронний ресурс]. Доступно: http://www.knlu.kiev.ua/ua/c_inf/conf/01_Koval.pdf
- [3] D. Keegan, Foundations of distance education (3rd ed.). New York, NY: Routledge, 1996.
- [4] P. Bouchard, & L. Kalman, "Distance education and learner autonomy: Some theoretical implications". [Електронний ресурс]. Доступно: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED436653.pdf>
- [5] Теорія і методика професійної освіти : навч. посіб. / З. Н. Курлянд [та ін.] : за ред. З. Н. Курлянд. Київ, Україна: Знання, 2012.
- [6] N. V. Maier, "Distance learning technologies in organizing self-study work of students majoring in philology". *Information Technologies and Learning Tools*, Vol. 59, №3, p. 96-102, 2017. [Електронний ресурс]. Доступно: <https://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/1651/1194>
- [7] Н. В. Михайлова, «Электронная обучающая среда MOODLE как средство организации асинхронной самостоятельной работы студентов вуза», автореф. дис. канд. наук, Оренбург, 2012.
- [8] Н. В. Михайлова, Система управления обучением «Moodle» как средство организации самостоятельной работы будущих инженеров в процессе изучения иностранного языка. *Открытое и дистанционное образование*, №3(43), с. 32-38, 2011.
- [9] О. Є. Мартиненко, Експериментальна перевірка ефективності методики дистанційного навчання майбутніх перекладачів аудіювання англійською мовою. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Педагогіка та психологія*, №26, с. 123-135, 2017.
- [10] О. Є. Мартиненко, «Методика формування англomовної компетентності майбутніх перекладачів в аудіюванні в умовах заочної форми навчання», дис. канд. наук, Київ, 2018.

Матеріал надійшов до редакції 17.10.2018

MOODLE КАК СРЕДСТВО ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ АУДИРОВАНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Писанко Мария Леонидовна

кандидат педагогических наук, доцент

Киевский национальный лингвистический университет, г. Киев, Украина

ORCID ID 0000-0002-4468-3996

marijka2177@gmail.com

Мартыненко Елена Евгеньевна

кандидат педагогических наук

Национальный транспортный университет, г. Киев, Украина

ORCID ID 0000-0002-6543-3638

elena.evm@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается вопрос методики организации дистанционного обучения будущих переводчиков заочной формы обучения англоязычному аудированию посредством виртуальной обучающей среды Moodle. Выделены особенности ТВ-технологий, кейс-технологий, Интернет-технологий, а также характерные особенности технологической платформы создания виртуальной обучающей среды Moodle и ее структурных компонентов (мотивационного, программно-методического, информационно-деятельностного, коммуникационного, контрольно-оценивающего и технологического). Приведены примеры использования информационных, учебно-деятельностных, коммуникативных, контролирующих и административных инструментов Moodle. Описаны функции и формат-структура электронного учебного курса в виртуальной обучающей среде Moodle, приведены примеры модулей и блоков авторского электронного учебного курса для обучения аудированию будущих переводчиков заочной формы обучения: таких инструментов Moodle, как «Веб-страница», «Задания», «Профиль пользователя», «Тест», «Настройки журнала оценок», «Текстовая страница»; деятельностей «Listening Landscape»; закрытых и открытых блоков электронного учебного курса в виртуальной обучающей среде Moodle; ресурса «Внешний URL-адрес»; оценивания деятельностей «Задание» и «Тест», общий отчет по оцениванию ответов студентов. Описаны составляющие электронного курса для обучения аудированию: жанры аудиотекстов (объявления, лекции, интервью, новости, лекции), задания, нацеленные на обучение разным видам аудирования в соответствии с жанрами, количество часов на самостоятельную работу по аудированию в рамках электронного учебного курса. Раскрыты особенности организации и проведения обучения аудированию будущих переводчиков в условиях заочной формы обучения, среди которых: стимуляция автономии студентов, мотивация обучения аудированию, необходимость ознакомления студентов с техническими возможностями Moodle. Приведены методические рекомендации для преподавателей относительно организации обучения, которые помогают оптимизировать процесс формирования англоязычной компетентности в аудировании студентов заочной формы обучения. Описаны формы контроля преподавателя и самоконтроля будущих переводчиков заочной формы относительно процесса обучения аудированию текстов разных жанров.

Ключевые слова: будущие переводчики; дистанционное обучение; аудирование; электронный учебный курс, виртуальная обучающая среда Moodle.

MOODLE AS A MEANS OF TEACHING PROSPECTIVE INTERPRETERS VIA E-COURSE ON LISTENING COMPREHENSION IN ENGLISH

Mariia L. Pysanko

PhD of Pedagogical Science, Associate Professor

Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Ukraine

ORCID ID 0000-0002-4468-3996

marijka2177@gmail.com

Olena Ye. Martynenko

PhD of Pedagogical Science

National Transport University, Kyiv, Ukraine

ORCID ID 0000-0002-6543-3638

elena.evm@gmail.com

Abstract. Nowadays the issue of teaching listening comprehension to prospective interpreters in English by means of Moodle has been considered essential. The authors describe TV-technologies, case-technologies, Internet-technologies as well as peculiar features of the technological platform for creating Moodle virtual learning environment and its components: motivational, methodological, informational, communicational, controlling and assessing, and technological. Moodle standard educational elements are characterized. Learning resources and activity elements as well as functions and the structure of the electronic educational course in LMS Moodle are also given. The article describes LMS Moodle functional possibilities by presenting a specially designed e-course for prospective interpreters aimed at teaching listening comprehension. The authors also provide examples of such Moodle instruments as Web-page, Task, User's Profile, Test, Mark Registration Settings, Text as well as *Listening Landscape* activity, the hidden and open blocks of the e-course, *External URL-address* resource, assessment of *Task* and *Test* activities, a total report on the students' answers etc. The components of Listening Comprehension e-course are described, namely the genres of the audiotexts (announcements, interviews, the news, lectures), tasks on different types of listening comprehension in accordance with the genre, the number of individual hours for listening comprehension of the audiotexts of different genres for prospective interpreters. Among the organizational features typical of teaching listening comprehension in English to prospective interpreters are the following: autonomy stimulation, motivation before the process of listening, introduction to Moodle technical peculiarities. The described methodological recommendations concerning the organization of the educational process seek to assist with the students' listening competence structuring and formation. The article illustrates two types of control over the listening comprehension process, namely teacher control and self-control.

Keywords: prospective interpreters; distance learning; listening comprehension; e-course, LMS Moodle.

REFERENCES (TRANSLATED AND TRANSLITERATED)

- [1] Higher Education : Informational and Analytical Portal of Higher Education in Ukraine and Abroad. [Online]. Available: <http://vnz.org.ua/dystantsijna-osvita/pro>. (in Ukrainian)
- [2] T. I. Koval, Features of the use of distance learning in higher education. [Online]. Available: http://www.knlu.kiev.ua/ua/c_inf/conf/01_Koval.pdf. (in Ukrainian)
- [3] D. Keegan, Foundations of distance education (3rd ed.). New York, NY: Routledge, 1996. (in English)
- [4] P. Bouchard, & L. Kalman, "Distance education and learner autonomy: Some theoretical implications" [Online]. Available: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED436653.pdf>. (in English)
- [5] Theory and methods of professional education : tutorial manual / Z. N. Kurlyand [and others] : Ed. by Z. N. Kurlyand. Kiev, Ukraine: Znannya, 2012. (in Ukrainian)
- [6] N. V. Maiier, "Distance learning technologies in organizing self-study work of students majoring in philology". *Information Technologies and Learning Tools*, Vol. 59, №3, p. 96-102, 2017. [Online]. Available: <https://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/1651/1194>. (in English)
- [7] N. V. Mihaylova, "Learning management system MOODLE as means of asynchronous university students' self-study", avtoref. dis. kand. nauk, Orenburg, 2012. (in Russian)
- [8] N. V. Mihaylova, Using LMS «Moodle» in organization of foreign language selfpaced learning of University students in engineering field. *Otkryitoe i distantsionnoe obrazovanie*, №3(43), p. 32-38, 2011. (in Russian)
- [9] O. Ye. Martynenko, Experimental testing of the effectiveness of distance learning of teaching listening comprehension in English to prospective interpreters. *Visnyk Kyivs'kogo nacional'noho lingvistychnogo universytetu. Seriya: Pedagogika ta psykholohiya*, №26, p. 123-135, 2017. (in Ukrainian)
- [10] O. Ye. Martynenko, "Methodology of Forming Prospective Interpreters' English listening comprehension competence in distance learning.", dis. kand. nauk, Kiev, 2018. (in Ukrainian)



This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.